

汉语名词使用错误分析

盧 濤

乐莫乐兮新相知一屈原

要 旨

中国語名詞の誤用分析

本稿は、日本人中国語学習者の作文から集めた 60 ほどの誤用例に基づき、中国語名詞の誤用を記述し分析したものである。その誤用のタイプは、1) 名詞の共起制限、2) 名詞の複合、3) 名詞と他の品詞との混同、4) 方位詞の使用という 4 つから構成されている。

1. 引 言

在汉语教学实践当中，可以发现日本初学者作文中出现的许多名词使用错误。在此，我们将其错误分为名词搭配、名词复合、名词混淆、方位词使用这四个类型，分别讨论。在进入正题之前，有必要对本文名词使用错误划分的根据进行一个简单的说明。

汉语语法参考书大都根据名词的语法特点和功能给名词划类。如 Chao (1968) 根据与量词的搭配关系为名词划分为 individual nouns、mass nouns、collective nouns、abstract nouns 四类。朱 (1982) 也根据与量词的结合关系为名词划分了可数名词、不可数名词、集合名词、抽象名词、专有名词这五个类别。王主编 (1995) 根据不同的句法标准给名词划分的类别最多，共有专有名词、一般名词、个体名词、集体名词、具体名词、抽象名词、可数名词、不可数名词、时间名词、方位名词等十项 (6-7 页)。而邢 (2002) 最为简约的“人物名词”、“时间名词”、“方所名词”三分法 (68 页) 也是句法分类。这些名词的句法分类对于我们探讨名词的有关问题有很大的帮助。但它们都不能比较全面地反映名词的实际使用情况，而对分析外国人的名词使用错误就更加显得缺乏针对性。另外，许多学者也给名词进行过语义分类。但根据语义进行名词分类不免繁复，如王 (2001) 论及的称谓名词、身体器官名词、植物名词、抽象名词、集合名词、生命义名词六个名词的语义类别。这种语

义分类不仅不能囊括全部名词，而且有语义分类与句法分类混同之嫌，如抽象名词和集合名词的归属问题。所以本文既不采用一般的句法分类法也不采用语义分类法来划分名词的错误类型，而是根据教学和学习的实际情况将名词使用错误划分为名词搭配、名词复合、名词混淆、方位词使用这四个类 (注 1)。

2. 名词搭配

同动词、形容词一样，实词名词的使用错误首先突出地表现在语义理解上，而这种理解错误则大多体现在名词的搭配使用上。以下我们分别从“事”与“物”的对立、(广义) 同素词区别使用、似而非是概念这三个方面分别进行讨论 (注 2)。

首先看“事”与“物”的对立问题。所谓“事”与“物”的对立是指表达“事”的名词和表达“物”的名词的混同。具体说就是“事”、“事件”、“事实”、“东西”这些语义比较抽象的名词的使用问题。我们先看当用“物”而用“事”的“东西”和“事”的区别使用问题。

(1) *学习很多事

学习很多东西

多くの事を学ぶ。

(2) *中国和日本有很多近似的事

中国和日本有很多近似的东西

中国と日本には似たものが多い。

汉语动词“学习”的受事宾语只能是“东西”而不是“事”。而表示事物间具有相似性的对象也只能是“东西”而不是“事”。这里涉及到对事物把握即认知的问题。从例(1)、例(2)看,汉语表达事物的存在似乎更倾向于相对具体的“物”的使用(注3)。

相反,当用“事”而用“东西”、“话”等其他表物名词的例子也很多。

(3) *压岁钱是非常高兴的东西
得压岁钱是非常高兴的事
お年玉をもらうのはとても嬉しいことだ。

(4) *她常常说那时的话
她常常说那时的事
彼女はよくあの時の話をする。

(5) *贸易摩擦是可惜的事实
贸易摩擦是可惜的事
貿易摩擦はとても残念な事である。

例(3)中的“压岁钱”虽然也是“物”,但对它不能进行性质或判断的说明。取而代之的是将其用作宾语的动宾小句。对应于这种动宾小句就只能使用“事”。有关这种动态表达即动词谓语选择问题下文还将涉及到。汉语中的“话”仅仅指称话语行为本身而不能指称话语行为所涉及的内容和对象,所以例(4)必须使用“事”来指称“说”的内容、对象。例(4)以“话”代“事”显然是受了日语的影响(注4)。例(5)中的“事实”虽然指称事物,但它表达的是一个带有主观色彩的判断,所以一般不能用“可惜”这类包含说话人感情色彩的形容词修饰限定。而“可怕的事实”是成立的。

汉语的“事”既可以有抽象的也可以有相对具体的。“事件”是“事”的具体事例,其用法相对有限。

(6) *我在报纸上看到了好的事件
我在报纸上看到了好的消息
私は新聞で良いニュースを見つけた。

与上边的“事实”相似,“事件”也带有主观的感情色彩,它多指消极的事物或事故,如“杀人事件”、“天安门事件”,与“好”相矛盾,所以例(6)只能替换成“消息”。

其次是同素词问题。一般所说的同素词是指“和平”和“平和”这种同素逆序的一对儿词。本文认为凡是使用了同一个汉字的词语都应该看作是同素词。

使用同一汉字构成的同素词必然容易产生混淆。我们在教学实践活动中常常会碰到同素词的区别使用问题。同素词既可以造成句法范畴混淆问题,又可以造成语义理解上的错误。我们曾讨论过许多同素词句法范畴混淆的错误,如“*我的愿意是世界和平→我的愿望是世界和平”(盧2006b)这种助动词“愿意”和名词“愿望”的混淆、“*高年级同学不痛快,很恐怕→高年级同学不痛快,很可怕”(盧2005)这种副词“恐怕”和形容词“可怕”的混淆、“*我恐怕他发火→我害怕他发火”(盧2003)这种副词“恐怕”和动词“害怕”的混淆等。而同素词又会造成许多语义区别使用上的问题,各个词类都不同程度地有所体现。在此我们看一下名词的情况。

(7) *有爱好的人脑筋很健康
有爱好的人头脑很健康
趣味を持つ人の頭は健康的だ。

“脑筋”和“头脑”有时可以互换,如“脑筋清晰”和“头脑清晰”。但“脑筋”多比喻指称心智、智能,如“动脑筋”,其用法有限。而“头脑”意义广泛并具有一定的抽象意义,用法相对丰富。例(7)用“健康”作谓语,语义及用法有限的“脑筋”与之搭配很不自然。

“风味”和“味道”也是一组同素词。

(8) *我喜欢日本酒独特的风味
我喜欢日本酒独特的味道
私は日本酒の独特な味が好きだ。

“风味”指称具有地方性、区域性的食物,如“北京风味”、“吃风味”。而指称饮食品的一般味觉只能使用“味道”

最后讨论一下似而非是概念的混同问题。上边讨论的同素词使用问题实际上一部分也包含了似而非是概念的问题。下边的“日子”和“天”正是概念似而非是的一对儿名词。

(9) *这么冷的日子,吃热乎乎的烤白薯比什么都好吃
这么冷的天,吃热乎乎的烤白薯比什么都好吃
こんな寒い日は、熱々の焼き芋を食べるのが何を食べるよりも美味しい。

“日子”可以指称日期、天数、生活等,如“出发的日子”、“那些日子”、“过日子”。虽然在表示“天

数”时“天”和“日子”可以互换，如“前些天”和“前些日子”，但多义词“天”的使用大多不能用“日子”取代。例(9)就是表示气候的“天”不能用“日子”替代的一个典型的例子(注5)。

“家属”和“家里人”也属于同类问题。

- (10) *我家属都爱吃饺子
我家里人都爱吃饺子
私の家族はみな餃子を食べるのが好きだ。

汉语的“家属”表示户籍上的家庭关系，如配偶、子女等，但不指称相对于社会关系中的家庭关系。例(10)取而代之的是逐渐词化了的“家里人”或“家人”。与此相关联的是下边的“家”和“房子”的使用问题。

- (11) *周围有很多家
周围有很多房子
周りにはたくさん家がある。

汉语的“家”也可以作为处所宾语和处所主语使用，如“回家”、“我的家在哪里？”。但作为社会单位的指称词语，其家庭关系的意义较强，所以一般不能像例(11)这样作为物理空间内的存在使用，而“房子”则纯粹是物理性的。

“样子”和“情况”及“方法”也是似而非是概念混同的典型例子。

- (12) *他妹妹给他打电话，问起青森的样子
他妹妹给他打电话，问起青森的情况
彼の妹が彼に電話をし、青森の様子を聞いた。

- (13) *她教的样子很好
她教的方法很好
彼女の教え方はとてもうまい。

汉语的“样子”是个多义词。“样子”也可以表示形势、状态等意思，如“看样子”、“一幅高兴的样子”，但它是具体的，是一种可观可感的眼前状态。例(12)这种非眼前状态只能使用抽象化了的“情况”。同样在表示“样本”的意思时，“样子”也可以是抽象的，如“做样子”、“摆样子”(它们几乎成为了惯用语)，而例(13)这种表示形式手法的意义则不成立。

除上边讨论的“事”与“物”的对立、同素词区别使用、似而非是概念这三个主要问题以外，我们还可以遇到下列名词的文体差异问题。

- (14) *我们都是良友
我们都是好朋友
私達は皆、良き友である。

“良友”是文言体名词，在使用了“都”这种口语化了的一般陈述句中不宜使用。文体区别使用也是名词使用问题应当注意的一个类型。

3. 名词复合

如果说上边讨论的搭配问题基本属于语义问题，那么名词复合就是讨论名词的形态结构问题了。以下讨论非自由语素名词、重叠复合名词、非复合名词这三个问题。

非自由语素名词是指部分已经成为非自由语素、不能单独使用的名词。如下列“差”和“时”以及“点”所示，这些非自由语素名词必须与其他名词复合使用或用其他名词替代。

- (15) *了解文化的差很重要
了解文化的差异很重要
文化の違いを理解する事はとても大切だ。
- (16) *上课的时不要睡觉
上课的时候不要睡觉
授業中寝てはいけない。
- (17) *中国和日本也有很多共同的点
中国和日本也有很多共同点
中国と日本は共通点が多くある。

如“时间差”、“年龄差”所示，“差”已经非自由语素化，一般不单独使用，所以例(15)使用“差异”为宜。例(16)的“时”也是非自由语素化成分，如“年轻时”、“留学时”所示，它也不能独立使用(注6)。“点”也不能单独使用，在例(17)中作独立的中心词使用亦不可。

接下来我们看一下名词的重叠复合问题。下边的“星星”是一个典型的例子。

- (18) *谁也不知道宇宙有多少星
谁也不知道宇宙有多少星星
宇宙にいくつ星があるのか誰も知らない。
- (19) *星星都很亮
每颗星星都很亮

どの星もみなとても明るい。

如“北斗星是一颗明亮的星”所示，在特定、特指的语境下，“星”可以单独使用。“北斗星”不能说“北斗星星”的道理正在于其特指性。但在作宾语或主语使用即在实现指称功能的情况下，如例(18)所示，“星”要以重叠复合形式“星星”出现。例(19)说明，“星星”既可以是复数名词也可以是单数名词，在呼应副词“都”使用指量结构“每颗”修饰“星星”这种特指单数的情况下也要以重叠复合形式出现。为什么要以“星星”这种重叠形式出现？这也许与人们对客观世界的认识有关。因为人们观察到的一般总是不可特指的“星”的共现群体，个体的“星”也只能以群体的形式出现。

但是“星星”这类重叠名词很少，除了亲属名称如“爸爸”等及个别昵称名词如“宝宝”外，还有“馍馍、饽饽、兜兜、棒棒、棱棱、道道”等（见王2001，57页），而这些与丁等（1961，226页）列举的“蝈蝈（儿）”、“蚰蚰（儿）”一样，具有一定的爱称作用。而“星星”是一个特殊的例子，不能由此而类推其他名词重叠使用。这就涉及到了非复合名词这第三个问题了。而非复合名词又可以划分相对可以重叠和绝对不能重叠这两种情况。先看相对可以重叠的名词。

- (20) *世界日日都在变
世界天天都在变
世界は日々変わっている。
- (21) *山山都被雪覆盖着
山都被雪覆盖着
山は雪に覆われている。
- (22) *事事都有意思
什么事都有意思
何もかも面白い。
- (23) *今天下雨了，人人都迟到了
今天下雨了，大家都迟到了
今日は雨が降ったので、みんな遅刻した。

“事事”、“山山”一类的重叠名词一般不能作“分配词”(distributive)使用(见Chao1968, 506页)。如“山山水水”、“日日夜夜”、“事事洞明皆学问，人情练达即文章”、“人人都知道，家家都搞生产”(大河内1997)所示，在四字格式或排比句式中，作为所谓“生动的重叠(vivid reduplication)”，它们都是

成立的。“人人”等缺乏“星星”可以自由作主语、宾语及定语使用的句法功能。所以，更多的情况是名词不能重叠使用。在上述句子中作为一般句子成分使用的这些名词就不成立了。郭(2002)认为，“人人”、“家家”不是名词重叠而是量词重叠，因为“家”和“人”可以受数词修饰说成“一人”、“一家”，而真正的名词重叠例子应该是“村村”、“县县”(214页)。从“一村”、“一县”也成立的事实来看，它们是否属于量词重叠尚可商榷。但它们无疑是一种量的表达，具有副词功能。因此，考虑汉语的语法问题我们不能不考虑其所出现的句子格式甚至包括文体修辞等问题。

而绝对不能重叠的有“街街”、“花花”、“鸟鸟”、“树树”等，即使是在“生动表达”的语境下它们也不能重叠使用。

- (24) *十二月，街街都很亮
十二月，每条街都很亮
12月は、どの街も明るい。
- (25) *花花都很漂亮
每朵花都很漂亮
どの花もととても美しい。
- (26) *鸟鸟一齐飞上了天空
一群鸟一齐飞上了天空
鳥が一齐に空へと飛び立った。
- (27) *树树都很绿
每棵树都很绿
木々が青々としている。

从例(24) — (27)来看，不能重叠的名词都是相对具体的，都是可以与由代词“每”构成的指量结构或数量词搭配作周遍性主语使用的。它们又都可以使用数量词或量词重叠来表达生动的状态，如“一条条街”、“一朵朵花”、“一只只鸟”、“一棵棵树”。也许正是因为数量词的使用阻碍了这些相对具体的名词的复合。这里似乎存在一种对应关系，有关问题有待进一步探讨。

4. 名词混淆

词类的混淆是常见的问题，名词当然也不例外。通过这种句法范畴问题的讨论会促进我们对名词这个类别的进一步认识。

王主编(1995)在论及兼类词问题时总结出名词动词兼类(“关系”)、名词形容词兼类(“经济”)、动词形容词兼类(“方便”)、名词动词形容词兼类(“便宜”)、形容词副词兼类(“实在”)、动词介词兼类(“在”)这六个类型(4-5页)。既然存在兼类现象,也就避免不了这些词类的混淆现象。仅就名词而言,我们观察到的混类现象比兼类还要复杂。我们在讨论其他几个词类的使用错误时曾分析过与名词的混淆问题,如动词与名词、形容词与名词、形容词副词兼类词与名词、副词名词兼类词与助动词的混淆使用。请看实例。

(28) *请许可我缺课

请允许我缺课

欠席させていただきます。

(29) *我的房间不干净,所以感受不太宽敞

我的房间不干净,所以觉得不太宽敞

(引自卢 2003)

私の部屋は清潔ではないので、あまり広く感じられない。

上边的“许可”和“感受”就是名词用作动词的例子。

而名词和形容词的混淆使用表现在形容词作名词使用和名词作形容词使用两个方面。例(30)是形容词作名词使用的错例,例(31)、(32)是名词作形容词使用的误例。

(30) *秋天来了,山都变成红了

秋天来了,山都变成红色了

秋天来了,山都变红了

秋になり、山は赤く染まった。

(31) *她不仅红颜,而且学习成绩也很好

她不仅漂亮,而且学习成绩也很好

彼女は綺麗だけでなく、学業成績もとても良い。

(32) *冈山名胜的日式庭园—后乐园是日本三大庭园之一

冈山著名的日式庭园—后乐园是日本三大庭园之一

岡山の名高い日本式庭園—後楽園は日本三大庭園の一つだ。(引自卢 2004)

下边则是形容词副词兼类的“必要”用作名词、副词名词兼类的“可能”用作助动词的例子。

(33) *大家相信必要遵守时间

大家相信必须遵守时间

誰もが時間は守らなければならないと思っている。

(34) *病好了,我可能参加

病好了,我能参加

病気が治ったので参加できる。

(35) *爸爸打电话说他今天要加班可能回家

爸爸打电话说他今天要加班不能回家

(引自卢 2006b)

父は、今日は残業なので帰れないと電話で伝えた。

除了上边这几个名词词类混淆的类型外,我们还会看到一些其他类型的错误。

第一,名词和区别词的混淆问题。下边同素词“女子”和“女儿”、“女孩”的混同使用就是一例。

(36) *我担心日本女儿游泳队败给中国队

我担心日本女子游泳队败给中国队

日本女子水泳チームが中国チームに負けるかと心配している。

(37) *差不多每个女子都喜欢去买东西

差不多每个女孩都喜欢去买东西

ほとんどの女の子は買い物をするのが好きだ。

例(36)存在文体问题。旧时指称女性可以使用“女子”。在现代汉语中,“女子”有作区别词使用的倾向,如“女子排球队”、“女子高中”等。而它一般很少作主语或宾语使用,这也是区别词和名词不同之处的具体体现。认为“女子”是表示“女性的人”意义的后缀词的看法(见王 2001, 188页)有误。虽然“女子”可以作中心语受形容词的修饰,如“小女子”、“弱女子”,但它们不仅带有文体上的特点,而且不具备能产性,“*好女子”、“*强女子”就不成立。相反,名词“女人”则可以与形容词自由搭配使用。例(37)“女子”不能作主语使用正好证明了这一点。

第二,由词缀“性”派生出的名词的词类混淆。

(38) *足球是最经济性的运动

足球是最经济的运动

サッカーは最も経済的なスポーツだ。

吕主编(1980)描写分析了词缀“性”的构词功能。“性”可以加在名词和动词、形容词后构成抽象名

词,如“(具有)科学性”、“(发挥)创造性”、“(问题的)严重性”。“性”又可以加在名词和动词、形容词后构成非谓形容词,如“历史性(时刻)”、“综合性(报道)”、“流行性(感冒)”(514页)、“政治性言论”等。但它们不能与程度副词结合构成形容词词组作谓语使用。而“经济性”是名词形容词兼类词“经济”添加“性”构成的抽象名词,所以不能直接修饰名词,取而代之的是可以作形容词使用的“经济”。“经济”的形容词特性从“经济房”、“很经济”等例可见一斑。由此可以推断,部分名词形容词兼类词加“性”不能作定语(即形容词)使用。

第三,名词用作动词的错误。

- (39) *感觉痛苦的时候,我父亲的鼓励对我作用
 感觉痛苦的时候,我父亲的鼓励对我起作用
 辛いと感じる時、父の励ましが私には効く。

- (40) *他的爱好是外国旅行
 他的爱好是到外国旅行
 彼の趣味は海外旅行をすることだ。

- (41) *他话很有意思
 他说话很有意思
 彼の話はとても面白い。

“作用”只有在“作用于……”这类后置介词结构中作动词使用,如“作用于呼吸系统的药物”。在例(39)这种前置介词结构修饰动词谓语句的句子中,“作用”只能作为动词“起”的宾语即名词出现。例(40)的“外国旅行”是名词词组,对应于主题“爱好”应当使用的是动词谓语,所以要使用介词“到”引入处所宾语“外国”并将“旅行”作动词谓语使用。如上所述,名词谓语句与动词谓语句的选择是汉日语句法有别的一个重要特征,在教学实践当中应当引起我们的注意。上文已经涉及到了“话”的使用问题(见例(4))。例(41)的“话”不能作动词使用,只有在“说话”这种离合动词作谓语的情况下,才能构成谓语“有意思”的小句主语。

第四,动词用作名词的错误。

- (42) *这种玩儿可以说是日本文化的象征
 这种游戏可以说是日本文化的象征
 この遊びは日本文化の象徴だといって

もよい。

词缀“儿”构成许多名词,但唯一构成动词的例子就是“玩儿”。“玩儿”不能像日语那样可以名词化。例(42)的误用也许是类推了词缀“儿”名词标记这个规则。

第五,代词与名词混淆。

- (43) *还可以了解各个的文化
 还可以了解各国的文化
 それぞれの国の文化を理解することもまたできる。

例(43)的“各个”是由指示代词“各”加量词“个”构成的趋于代词化的复合词,而“各国”则是“各”与“国”构成的复合名词。日语可以使用指示代词广泛指称前后语境的对象,而汉语则不能。所以例(43)只能用具体的“各国”取代抽象的“各个”。尽管这类例子不多,但也应当引起我们的注意。

5. 方位词问题

将方位词放在名词范畴下一起讨论出于两个理由。一,一般语法参考书都将方位词看作是名词的一个次类(见丁等1961、Chao1968、朱1982、刘等1983)。而从方位词可以作为名词的次类处所词使用的特点来看,将其看作名词的次类很有道理。二,方位词与名词联系精密,其范畴的确立离不开名词,反之方位词又有规定名词特征的功能,二者相辅相成。

方位词的使用错误主要体现在脱落、赘余和区别使用这两大方面。我们先看方位词脱落的例子。“里”的脱落是其中的一个典型。

- (44) *我在电视看滑冰比赛
 我看电视里的滑冰比赛
 私はテレビでアイススケートの試合をみた。

- (45) *孩子们在小学的大厅唱着歌
 孩子们在小学的大厅里唱着歌
 子供達は小学校のホールで歌を歌う。

- (46) *把钱包忘在家了
 把钱包忘在家里了
 財布を家に忘れた。

“里”是使名词空间化、处所化的方位词,带有词缀的特点。“电视”是一种器具,而不能作为处所使

用,例(44)只有方位词“里”的附加才能使“电视”充当处所宾语使用。同样,例(45)的“大厅”也只是指称建筑,而作为处所也必须加“里”。如上所述,例(45)的“家”已经逐渐失去了处所词的功能,“我家有四口人”中的“家”不是指称处所,而是指称作为家庭关系的一种抽象的存在。Chao(1968)曾经指出,作处所词(place word)使用,“家”没有“家里”频率高(531页),其道理也正在于此。为使“家”的处所意义增强,多需要在其后边加上方位词“里”。

如刘等(1983)列举的“*他把书放在桌子了→他把书放在桌子上了”、“*姑娘们愉快地从山走下了→姑娘们愉快地从山上走下了”(28页)等例所示,“上”的脱落问题也极为普遍,我们可以发现许多相同的例子。

- (47) *我常常坐在这些椅子看书
我常常坐在这些椅子上看书
私はよくこの椅子に座って読書をする。
- (48) *在那条山路我可以看见许多动物
在那条山路上我可以看见许多动物
あの山道では、多くの動物を見る事ができる。

除了作为指称家具的“椅子”需要附加“上”以外,为表示物体可视的表面也需要在名词后边附加“上”,例(48)要将“山路”改成“山路上”的道理也正在于此。另外,“上”还可以表示相对抽象的处所即行为的空间或范围。

- (49) *在空手道大会进入前几名
在空手道大会上进入前几名
空手大会で入賞した。
- (50) *既然生在这个世界上,就该竭尽全力地活下去
既然生在这个世界上,就该竭尽全力地活下去
この世界で生きる以上、一生懸命がんばらなければ。

例(49)作为事件的场所、例(50)作为抽象的处所,“空手道大会”和“世界”都需要附加“上”。

同“里”、“上”一样,单纯方位词“中”也出现了脱落问题。

- (51) *我们应该从每天的失败学习
我们应该从每天的失败中学习

我々は、日々の失敗から学ぶべきだ。

对应于介词“从”,例(51)必须附带“中”才能表示“学习”的源泉,因为“失败”本身不能指称方所。

如同其他词类,方位词的使用也出现了赘余问题。

- (52) *汽车站上有很多人
汽车站有很多人

バスターミナルにはたくさん人がいる。

例(52)的“汽车站”是一个类似于“北京”、“中国”这样专有名词的处所名词,所以“上”的添加是多余的。当然,添加方位词与否,也有改变语义的情况。如“在汽车站工作”的“汽车站”是指称行业的,而“在汽车站内工作”是说工作的具体地点即汽车站的内部。相对方位词的脱落,例(52)这类方位词赘余的例子并不多见。这也许是由于日本汉语初学者母语日语中较少使用表示方所的“相对名词”的缘故(见盧1992、盧1993b)。

方位词使用的第二个大问题是区别使用问题。其中出现了方位词之间的替换问题和方位词与其他词类混同这两个类别。首先看方位词的替换问题。

- (53) *在儒教上,哥哥的职责和弟弟的职责不同
在儒教里,哥哥的职责和弟弟的职责不同
儒教では、兄と弟の責任は違うものだ。
- (54) *在每天的生活上人们已经不用这口井了
在每天的生活里人们已经不用这口井了
日々の生活の中では、この井戸をもう使うことがない。
- (55) *公寓后有一个医院
公寓后边(儿)有一个医院
マンションの後ろに病院がある。
- (56) *那是三十年以上的事了
那是三十年以前的事了
それは30年以上前の事だった。

- (57) *以后我的学校生活很愉快了
之后我的学校生活很愉快了
その後学校生活は愉快なものだった。

方位词“上”和“里”都可以表示抽象的范围,如“课堂上”和“课堂里”、“电视上”和“电视里”。但例(53)的“儒教”是指儒家教科书,是相对具体的空间,所以要用“里”。“上”也可以指称相对抽象

的方所,如“学习上”、“工作上”、“研究上”,甚至可以呼应“在”等方所介词添加在相对抽象的名词后边,如“在生活上有什么困难”。但值得注意的是,例(54)的“生活”是表示一个持续的时间条件,所以必须使用“在生活中”。相同的例子还有“在革命运动中”、“在学习过程中”等。与“过程”可以搭配正体现了“中”的过程性。例(55)的问题是单纯方位词和派生方位词的区别使用问题。虽然“后”可以指称空间位置,但它多与单音节名词结合,如“山后”、“村后”、“门后”等。“公寓”一类的双音节名词作参照点多用派生方位词“后边(儿)”。这也是单纯方位词与由“~边”、“~面”、“~头”构成的派生方位词区别使用的一个方面。而例(56)的问题在于,表示时间的数量词语作参照点时,只有“以前”可以表示其时间段的某一位置。方位词“以上”只能用来表示超出某一空间或数量,如“云层以上”、“六十分以上”(吕等1980,544页)。例(57)“之后”和“以后”都可以作方位词使用,二者有时可以互换。如“从那以后,他们学习都很努力”、“他担任厂长以后,各方面的工作都很有起色”(吕等1980,540-541页)中的“以后”都可以替换成“之后”。但“之后”可以单独使用(类似连词的用法),而“以后”除作名词使用,总是要有空间、时间或事态作参照点的。

方位词与其他词类混同有“中”和“时候”替换的例子。

- (58) *孝敬父母应该在父母健在中
 孝敬父母应该在父母健在的时候
 親孝行は両親が元気な時にするべきだ。
- (59) *在留学中,我想学拉二胡
 留学的时候,我想学拉二胡
 留学する時、私は二胡を学ぼうと思っ
 た。

如上所述,“中”可以表示某一行为持续的过程,但它们都是相对抽象的,而例(58)、例(59)这类具体的动作作条件,只能使用一般名词“时候”。

另外,方位词也出现了参照点脱落和语序问题。

- (60) *明天我在前边儿等你
 明天我在图书馆前边儿等你
 私は明日図書館の前であなを待って
 いる。

- (61) *以前赤壁之战刘备和孙权建立了联盟
 赤壁之战以前刘备和孙权建立了联盟
 赤壁の戦いの前に、劉備と孫権は同盟を
 結んだ。

如例(60)所示,在没有明确的语境条件下,方位词“前边儿”不能单独作句子成分使用。这也是方位词有别于一般名词的一个最显著的句法特点。当然这不是说所有方位词不能单独使用。“外边儿”就可以单独使用,如“在外边儿吃饭”、“在外边儿睡”。这里的“外边儿”是相对“家(里)”而言,它更加趋向于名词化。虽然例(62)方位词“以前”也可以用作名词放在句首,如“以前是以前,现在是现在”,但作方位词使用它只能出现在参照点名词的后边,这也是汉语方位词句法特点的一个体现。

6. 结 语

以上我们讨论了包括方位词在内的名词使用出现的几个突出的问题。当然这些不是问题的全部。体词中同属于名词的所谓处所词(place word)和时间词(time word)我们没有单独讨论。但在教学活动当中,我们可以发现下边的误用例子。

- (62) *从前我家有一只猫
以前我家有一只猫(引自盧2005)
 以前、我が家には猫が一匹いた。

一般认为,“从前”是时间名词。Chao(1968)曾以“从从前到现在”为例,说明“从前”是“相对时间词(relative time word)”(548页)。我们认为,“从前”有名词的功能,如“从前那个时候”所示,它可以修饰名词。但也不能否认其副词功能,应当说它是兼类词。通过包括这样一些兼类词的使用问题的探讨来进一步分析讨论什么是名词的根本问题是我们今后的研究课题。

注

1. 名词的界定问题也没有得到真正的解决。除了与数量词结合这个最一般的标准外,能不能直接与否定副词“不”结合是验证是否属于名词的一个决定性标志,如“*不中午”、“*不想法”等(邢2002, 67页)。能否与介词结合也是名词的一个重要标志。如兼类词的“最近”、“最后”可以说“直到最近”、“到最后”,“早”、“清早”可以说“从早到晚”、“在清早”,“原来”也可以说“比原来”(邢2003, 42-45页),它们都具有名词的特点。但一般认为程度副词“很”不能修饰名词这个规则就有很多例外。例如我们可以发现“很文化”这种典型的名词“文化”的形容词化用法(见盧2002)。而不能作动词谓语使用的标准也有例外,“朋友”就可以有“朋友来朋友去”这样典型的谓语用法(见盧2001)。有关“很+名词”一类名词受副词修饰以及名词作谓语使用现象的探讨可参照邢

(2003)和王(2001, 221-230页; 344-353页)。

2. 名词的搭配问题体现在诸多方面,我们曾讨论过动词与名词的搭配问题、形容词与名词的搭配问题、数量词与名词的搭配问题,详见盧(2003)、盧(2004)、盧(2007a)。
3. 例(1)名词“事”取代“东西”显而易见是来自与日语名词「こと」的一种简单的错误对应。有关日本学生学习使用汉语受母语日语干扰问题请见盧(2007b)。
4. “话”的日语对应词「話」语义空灵,使用范围比汉语宽泛,例(4)也是受日语干扰的一个典型的例子。
5. 例(9)的错误也许是来自与日语「日」的简单对应。如译文所示,日语的「日」可以用于指称气候。
6. 例(15)和例(16)是盧(2006a)讨论助词“的”使用的误用例子。它们既可以用于讨论助词问题,也可以用于讨论名词问题,因为许多误例都是相互联系的。

主要参考文献

- 丁声树等(1961)《现代汉语语法讲话》商务印书馆
- 郭锐(2002)《现代汉语词类研究》商务印书馆
- 刘月华等(1983)《实用现代汉语语法》外语教学与研究出版社
- 吕叔湘主编(1980)《现代汉语八百词》商务印书馆
- 邢福义(2002)《汉语语法三百问》商务印书馆
- (2003)《词类辨难(修订本)》商务印书馆
- 吴丽君等(2002)《日本学生汉语学得偏误研究》中国社会科学出版社
- 王还主编(1995)《对外汉语教学语法大纲》北京语言学院出版社
- 王珏(2001)《现代汉语名词研究》华东师范大学出版社
- 朱德熙(1982)《语法讲义》商务印书馆
- 大河内康宪(1997)「重疊形式と比況性連合構造」『中国語の諸相』(白帝社) 收录
- 盧濤(1992)「上下關係を表す語彙体系の日中語対照研究」『大阪経済大学教養部紀要』10号
- (1993a)「『おもて』と『うら』について—中国語との関連で—」『帝塚山大学教養学部紀要』第36号
- (1993b)「前後關係を表す語彙体系の日中語対照研究」『大阪経済大学教養部紀要』11号
- (2001)〈說“朋友”〉『中国語学』(日本中国語学会) 248号
- (2002)〈“文化”考〉『中国語学』(日本中国語学会) 249号
- (2003)〈汉语动词使用错误分析〉『言語文化研究』(広島大学総合科学部) 第29卷
- (2004)〈汉语形容词使用错误分析〉『言語文化研究』(広島大学総合科学部) 第30卷
- (2005a)〈汉语介词使用错误分析〉《北研学刊》(広島大学北京研究中心) 第2号
- (2005b)〈汉语副词使用错误分析〉『言語文化研究』(広島大学総合科学部) 第31卷
- (2006a)〈汉语助词使用错误分析〉『広島外国語教育研究』(広島大学外国語教育研究センター) 第9号
- (2006b)〈汉语助动词使用错误分析〉『人間科学研究』(広島大学総合科学研究科) 第一卷
- (2007a)〈汉语数量词使用错误分析〉『広島外国語教育研究』(広島大学外国語教育研究センター) 第10号
- (2007b)〈汉日语言对比分析的可能性〉『日中言語対照研究論集』(日中対照言語学会) 第9号
- Chao, Yuen-Ren (1968). *The Grammar of Spoken Chinese*. University of California Press. (中文版 丁邦新译《中国话的语法》《赵元任全集第一卷》(2002, 商务印书馆) 收录)
- Li, Charles N., and Sandra A. Thompson (1981). *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. University of California Press.

附录 词语一览表

(此一一览表包括本文涉及到的全部名词及其相关的重要词语, 按音序排列。)

B	红色	名胜
必要	红颜	N
~边	后	脑筋
C	后边(儿)	鸟
(~)差	花	女儿
差异	话	女孩
从前	J	女子
D	家	女人
大厅	家家	P
到	家人	朋友
(~)点	家里人	平和
电视	家属	Q
东西	街	汽车站
E	经济	前边(儿)
~儿	经济性	情况
F	觉得	R
方法	K	人人
房子	可能	日日
风味	可怕	日子
G	可惜	儒教
感受	恐怕	S
各个	L	山路
各国	良友	山山
H	里	上
害怕	M	生活
和平	每(~)	失败
很	~面	(~)时

世界
 时候
 事
 事件
 事实
 事事
 树
 说话
T
 太阳
 天
 ~头
 头脑
W

玩儿
 味道
 文化
X
 消息
 星
 星星
 ~性
 许可
Y
 压岁钱
 样子
 以后
 以前

以上
 椅子
 游戏
 愿望
 愿意
 月亮
 允许
 云彩
Z
 (～)中
 之后
 作